



# Andante

Noticias del Orfeón Donostiarra / Donostiako Orfeoiaren berriak

## Nuevas ventajas para los Amigos del Orfeón

El Orfeón ha llegado a un acuerdo con una serie de establecimientos comerciales, en su mayoría de Donostia, para que los Amigos del Orfeón y los orfeonistas consigan ventajas económicas en los productos y servicios que ofrecen, descuentos que oscilan entre el 5 y el 10%.

En esta lista, que no está cerrada y se irá actualizando, hay tiendas de música e instrumentos musicales como Sonata, Parsifal, Erviti; comercios de imagen y sonido como Mikelson; el museo del Aquarium, que realiza reducciones de precio en entradas y en los productos de su tienda y el Kutxa Espacio.

También se han acogido a esta campaña Bengoa Entertainment especializada en sonido e iluminación, imagen, música, videos para bodas, fiestas o eventos; las

revistas de música Scherzo y Audio Clásica; Mondragón Lingua, con reducciones en las matrículas de los cursos de idiomas euskera e inglés y en traducciones; Saski Naski, especializada en artículos de artesanía vasca; Marujo Surf Shop, en artículos deportivos y prendas de sport; Editorial Nera, con descuentos en todas sus publicaciones; la firma de diseño Cállate la boca, en sus camisetas, sudaderas, láminas, relojes, alfombras, etcétera. El spa Hydra María Cristina. Por último, los Cines Niessen de Errenteria, en sus proyecciones de ópera y ballet en directo y diferido.

Estas ventajas entrarán en vigor a partir del mes de mayo y para beneficiarse de ellas se deberá presentar un carnet que el Orfeón hará llegar anualmente a sus Amigos.

## Renovación de la página web

Entre las novedades que aporta la nueva página web destaca su incorporación a Facebook: [www.facebook.com/OrfeonDonostiarraDonostiakoOrfeoi](http://www.facebook.com/OrfeonDonostiarraDonostiakoOrfeoi) y a Youtube con la creación de un canal [www.youtube.com/orfeondonostiarra](http://www.youtube.com/orfeondonostiarra) en el que se irán colgando videos de la actividad diaria del Orfeón.

Pretendemos que el dominio [www.orfeondonostiarra.org](http://www.orfeondonostiarra.org) se convierta en una nueva herramienta de comunicación para quienes quieran acercarse al Orfeón y vivir más de cerca su día a día.

Hemos intentado que la nueva web sea clara, ágil y bien dotada de contenidos.

Está organizada en diferentes menús: uno genérico que se centra fundamentalmente en mostrar el conjunto de la actividad que desarrolla el Orfeón, como los conciertos, la discografía, el repertorio, etcétera; el otro está orientado a distintos colectivos, como los alumnos de las actividades educativas que desarrolla el Orfeón, los Amigos, la prensa y los propios cantores en su área interna.

Les invitamos como primer paso a que vean nuestro video institucional, y a que se sumen a nuestros seguidores en Facebook mientras navegan por la web y se van familiarizando con ella.



Donostiako udaletxeko osoko bilkuren aretoa txiki gelditu zen Udal Txistulari Bandak eta Orfeoi Txikiak martxoaren 26an emandako kontzertua entzun nahi izan zuen jende guztia sartzeko.

## Kontzetua Zumarragan

Kontzertu sakroa urtarrilaren 22an, Zumarragako Jasokundeoko parrokiako organoa berriz inauguratzeko, Gerardo Rifón organistarekin eta Sainz Alfaroren zuzendaritzapean.

## avance de programa / programa aurrerapena

### APIRILA / ABRIL

**2 CASCANTE (Navarra)**  
Parroquia de la Asunción  
**MISA Y CONCIERTO: VARIOS**  
Órgano: G. Rifón  
Dir. J.A. Sainz Alfaro

**15 Y 16 MONTPELLIER**  
Grabación CD  
**ORFEO (C. Monteverdi) vs. concierto**  
Orchestre de Montpellier  
Dir. Delamboy

**24 CUENCA: Semana Religiosa**  
**SINFONÍA Nº 2 (G. Mahler)**  
Orquesta The Halle  
Dir. C. Mandeal

### MAIATZA / MAYO

**6 LEÓN**  
Auditorio  
**PETITE MESSE SOLENNELLE**  
(G. Rossini)  
Órgano: G. Rifón  
Piano: P. Aizpiri  
Dir. J. A. Sainz Alfaro

**28 BILBAO**  
Teatro Arriaga  
**PETITE MESSE SOLENNELLE**  
(G. Rossini)  
Órgano: G. Rifón  
Piano: P. Aizpiri  
Dir. J. A. Sainz Alfaro

### EKAINA / JUNIO

**5 MADRID**  
Auditorio Nacional  
**Ciclo Ibermúsica**  
**SINFONÍA Nº 2 (G. Mahler)**  
Orquesta Sinfónica de San Francisco  
Dir. Tilson Thomas



ORFEÓN DONOSTIARRA - DONOSTIAKO ORFEOIA  
BOLETÍN TRIMESTRAL  
San Juan, 6 - Donostia - 20003 San Sebastián.  
Tel. 943 42 22 39 - Fax 943 42 36 75

prensa@orfeondonostiarra.org  
[www.orfeondonostiarra.org](http://www.orfeondonostiarra.org)

**ERAKUNDEAK / INSTITUCIONES**  
MINISTERIO DE CULTURA INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y LA MÚSICA • EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA / DPTO. DE CULTURA DEL GOBIERNO VASCO • GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA / DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA • DONOSTIAKO UDALA / AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIÁN • EUSKO LEGEBILTZARRA / PARLAMENTO VASCO • GIPUZKOA BATZAR NAGUSIAL / JUNTAS GENERALES DE GIPUZKOA

**OHOREZKO ADISKIDEAK / AMIGOS DE HONOR**  
AD HOC COMUNICACIÓN & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ARCELORMITTAL • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GIPUZCOANO • CAJA LABORAL-EUSKADIKO KUTXA • CIE AUTOMOTIVE, S.A. • EL CORTE INGLÉS • EL DIARIO VASCO • ESTRATEGIA EMPRESARIAL • EULEN, S.A. • FUNDACIÓN BANCO SANTANDER • FUNDACIÓN EDUARDO CHILLIDA Y PILAR BELZUNCE • FUNDACIÓN ENRIQUE LARTUNDO • FYM ITALGEMENTI GROUP - CEMENTOS REZOLA • GRUPO ULMA, S. Coop • HOTEL AMARA PLAZA SAN SEBASTIÁN • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • HOTEL M<sup>o</sup> CRISTINA • IBERIA LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IRIZARI, S.COOP • KUTXA-CAJA DE GIPUZKOA SAN SEBASTIÁN • MAPFRE • MONDRAGÓN • MUTUALIA • PAKA • NATURGAS ENERGÍA • NORBEGA, S.A. (Fundación Coca-Cola) • RADIO SAN SEBASTIÁN (SER) • REAL CLUB DE TENIS DE SAN SEBASTIÁN • SDV CONSULTORES • TECNALIA • INASMET • UNICEF • UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO- EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA • XEROX, S.A.U.

**ADISKIDEAK / AMIGOS**  
ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA ARGENTARIA • BANKOA, S.A. • BULTZ, S.A. • CÁMARA DE GIPUZCOA - GIPUZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL • CENTRO KURSAAL • KURSAAL ELKARGINEA, S.A. • CORPORACIÓN PATRICIO ECHEVERRÍA • ELKARGI, S.G.R. • ESCUELA SUPERIOR DE INGENIEROS DE LA UNIVERSIDAD DE NAVARRA (TECNUN) • ETXE ONENAK, S.A. • EUSKALTEL • FÁBRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE • FERROATLÁNTICA, S.L. • IDOM, S.A. • IMCOINSA 1985, S.A. • INDIAR ELECTRIC, S.L. • INDUSTRIAS SEIRAK • LA CAIXA • MICHELIN • MONDRAGON LINGUA • MUNKSJÓ PAPER, S.A. • NUTREXPA • ONCE • REAL SOCIEDAD DE FÚTBOL, S.A.D • URKOTRONIK



Misa de Difuntos en la restaurada iglesia de Santa María la Mayor de Épila.

## Estreno de una misa de Rodríguez Ledesma

El Orfeón estrenó el 16 de enero la Misa de Difuntos del compositor zaragozano Mariano Rodríguez de Ledesma en la iglesia de Santa María la Mayor de la localidad aragonesa de Épila que celebraba el fin de las obras de rehabilitación iniciadas hace casi tres décadas. La víspera interpretó otro concierto con el que se inauguró oficialmente el espacio polivalente que el Ayuntamiento de Épila ha creado en la Universidad Popular para actividades culturales. Ambos conciertos fueron dirigidos por José Antonio Sainz Alfaro y en ellos participó la Orquesta Sinfónica del Reino de Aragón.

Esta orquesta, integrada por 43 músicos profesionales, se creó ex profeso para estos

dos conciertos pero nació con vocación de continuidad, de la mano de Sergio Guarné, director del Conservatorio de Música de Monzón.

Ante 1.400 personas que llenaron la sala multiusos del Centro Polivalente, orquesta y coro fueron desgranando el programa del primer concierto que duró aproximadamente 60 minutos y estuvo compuesto en su primera parte por obras de Brahms y Strauss. En la segunda parte se interpretaron piezas de Mozart, Verdi, Sorozabal y Olaizola.

Para la reinauguración de la iglesia de Santa María la Mayor -también conocida como Nuestra Señora del Popolo- se eligió una misa de *Requiem* porque una de las primeras ceremonias que se

Mariano Rodríguez de Ledesma musikagile zaragozarraren *Misa de Difuntos* estreinatu zuen Orfeoiak urtarrilaren 16an. Izan ere orain dela ia hiru hamarkada hasi ziren Santa María la Mayor eliza birgaitzeko lanen amaiera ospatzen baitzuen Aragoiko Épila udalerrriak. Bezperan beste kontzertu bat eman zuen, Épilako Udalak Universidad Popular-ean kultura-jardueretarako sortu duen erabilera anitzeko gunea era ofizialean inauguratzeko.

### CONTRAPUNTO

Josu Okiñena,  
Pianista e investigador

## El camino continúa

Recibir la noticia de que era ganador del Premio UPV-Orfeón Donostiarra en su vertiente de investigador me ha causado una profunda alegría con unas connotaciones muy particulares, ya que da sentido a la labor profesional que vengo desarrollando desde hace muchos años.

Las dos instituciones que conceden este premio, UPV y Orfeón Donostiarra, representan dos aspectos interrelacionados e indisolubles: la investigación desde el mundo académico y la interpretación musical. Estas dos realidades confluyen en mi quehacer diario: investigo porque me enriquece como intérprete e interpreto porque me enriquece como investigador.

Y esta ha sido una de las aportaciones de la tesis doctoral que ha sido premiada: descubrir marcos teóricos que me han permitido conocer nuevos paradigmas de investigación desde los que es posible defender la interpretación musical como investigación científica.

El camino continúa, ya que esta labor no ha hecho más que empezar. Y considero que ese camino es la verdadera meta del intérprete y del investigador.

Agradezco sinceramente a estas dos instituciones este reconocimiento en medio de un camino complejo y solitario pero apasionante.

# Buen humor en la décima edición del Premio Orfeón-UPV/EHU

Umore ona izan zen nagusi martxoaren 31n egindako eta José Ignacio Ansorena polifazetikoa –bere ibilbide profesionalagatik saritua– eta Josu Okiñena pianista –Aita Donostiari eskainitako bere ikerketa-lanagatik– izan ziren protagonista Donostiako Orfeoia-EHU sarien banaketaren hamargarren edizioan. Txirri, Mirri eta Txiribiton pailazoek, pailazoetako bat Ansorena izanik, accesit bat jaso zuten eta ekitaldi akademiko hori festa bihurtu zuten.

El acto de entrega de la décima edición de los Premios Orfeón-UPV, que tuvo lugar el 31 de marzo y cuyos protagonistas fueron el polifacético José Ignacio Ansorena –galardonado por su trayectoria profesional– y el pianista Josu Okiñena por su trabajo de investigación dedicado al Padre Donostia, estuvo rodeado de buen humor. El trío de payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton, en el que está integrado Ansorena, recibió un accesit y transformó en una fiesta este acto académico.

El aulario de la UPV reunió a familiares y amigos de los galardonados, así como a personalidades de la cultura, la música y la política. José María Echarrri, presidente del Orfeón, recordó el espíritu con el que se creó este premio y se refirió a su consolidación en la sociedad vasca. El músico José Luis Ansorena –que a su vez fue premiado en la quinta edición– realizó un rápido repaso por la vida de su sobrino José Ignacio y de su familia, vinculada a la música vasca. Resaltó que gracias a su labor de creación y armonización de obras para txistu y al trabajo de investigación con tamborileros y constructores del instrumento, se había traspasado la barrera de lo

folklorico para pasar a tener Cátedra en los conservatorios de música.

## Oficios humildes y felices

Tras recibir el premio de manos del presidente del Orfeón, José Ignacio Ansorena comentó que los payasos y los txistularis tienen algo en común: que son oficios humildes, que ninguno de ellos atrae a miles de fans ni son “sex symbols” pero que pueden hacer felices a mucha gente. También destacó la buena suerte que ha tenido en su vida al contar con una familia y unos amigos que le dan mucho para ser feliz, al igual que la música y los premios como éste. A continuación, interpretó con txistu y tamboril la pieza “Arizkun”, a la que calificó como “una plegaria y una alegoría del país”.

José Ignacio Ansorena volvió al escenario como miembro del trío de payasos Txirri, Mirri eta Txiribiton, transformado en Mirri, con nariz roja y su característica voz, para recibir el diploma de accesit, una novedad de esta edición. Txirri manifestó que la música es una buena compañera que ayuda a expresar los sentimientos en “nuestro trabajo payasil” y se refirió a las 200 canciones que a lo largo de 39 años ha creado y grabado el



Los premiados en la décima edición con la vicerrectora del Campus de Gipuzkoa, Cristina Uriarte, y el presidente del Orfeón, José María Echarrri.

trío, “que podemos firmar sin avergonzarnos”. Txiribiton, con una pierna escayolada que le obliga a permanecer en una silla de ruedas, destacó que él no había tenido un gran papel en la faceta musical del grupo pero que sus bocinas siempre están afinadas y con ritmo. Mirri invitó al público al “deskojoning” y cantó con los asistentes “Pintxo, pintxo”, “Paristik natorren” y “Altza Felipe”, tres éxitos asegurados en sus programas infantiles.

A la vicerrectora Cristina Uriarte le tocó resituar a los presentes en el acto académico y presentar el trabajo premiado y la trayectoria de Josu Okiñena, como pianista y como investigador. El autor de la tesis premiada, “La comunicación autopoética fundamento para la interpre-

tación musical: su estudio en la obra para voz y piano de José Antonio Donostia”, dijo que además de provocarle sosiego y paz en su labor como intérprete de piano, este trabajo le ha abierto puertas y Musikene le ha nombrado coordinador de su área de investigación.

Como remate a este acto, el Orfeón ofreció una interpretación en el hall del aulario con el acompañamiento de la pianista Amaia Zipitria. El coro, dirigido por Sainz Alfaro, interpretó cuatro obras para niños compuestas por José Ignacio Ansorena con arreglos del exorfeonista Xabier Sarasola. En la segunda parte, el coro invitó a los asistentes a viajar por Europa a través de “Medley”, un popurrí con arreglos de Peter Hope.



Fotos: Javier de Retratos



▲ Dos momentos del concierto ofrecido en el espacio polivalente municipal de la localidad aragonesa de Épila, el 15 de enero.



▲ Cartel de la campaña 2011 para incorporar voces jóvenes al coro.



▲ Berangoko abesbatzaren bisita Orfeoia-aren egoitzara, martxoaren 2an.



▲ Rueda de prensa para presentar las actividades de 2011: 25 conciertos cerrados hasta la fecha, dos salidas internacionales a Montpellier y Orange, participación en los festivales de Cuenca, la Granja y Quincena Musical, así como en el Ciclo de Ibermúsica en el Auditorio Nacional con la Orquesta de San Francisco.

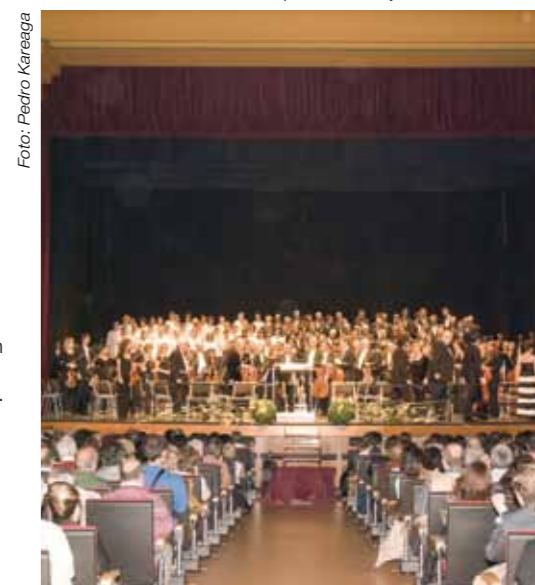


Foto: Pedro Karesaga

▲ Bilboko Orkestra Sinfonikoarekin, Basauriko Teatro Social Antzokiaren inaugurazioan, otsailaren 26an.



▲ Hasta el 10 de junio se pueden realizar las matriculas para las colonias infantiles musicales organizadas por el Orfeón. Este año tendrán lugar entre el 27 de junio y el 8 de julio para niños y niñas de entre 4 y 8 años de edad y el lema será “El verano suena a... cuentos infantiles”.

5º Encuentro de coros infantiles  
“Zorzoaga Fundazioa”  
Haur abesbatzen 5. Topaketa

Martxoak 6  
Ametza Txiki abesbatza

Martxoak 13  
Oreñeta abesbatza  
Oinarrri abesbatza

Martxoak 20  
San Luis Ikastetxea  
Ibai Ikastola-Orfeoia Txiki  
Intxaurren Hegoa Ikastetxea-Orfeoia Txiki  
Orrixe Ikastola

Martxoak 27  
Pasaia Txiki txikiak  
Pasaia Txiki eta Ibaizte Txiki

2011ko martxoaren igandetan Dominguak de marzo de 2011  
Zerrenda: Eliza Igoia Zorroaga OINARRRI  
Ordainbidea: 1100h Sarriena deian Entrada libre

▲ Haur Abesbatzen Zorroaga Fundazioa V. Topaketa martxoan egin zen Donostiako Zorroaga elizan. Bederatzi abesbatzak parte hartu zuten, besteak beste Donostiako Orfeoia-aren tutoretzapeko eskola-abesbatzen artean dauden Ibai Ikastolak eta Intxaurren Hegoa Ikastetxeak.